

周怡玟 Yi-wen Chou

## 試翻英文樣稿

欣逢中華民國建國一百年，千秋大業百歲慶，舉國同歡。100是一個吉祥的數字，象徵圓圓滿滿，一個人活到100歲，稱為人瑞，是非常祥瑞的數字，而對中華民國來講，這100年來，卻歷經戰亂、衝擊、成長，宛若人生悲歡離合呈現的多元景象，但是我們終於能夠在臺灣勵精圖治，開創一個史所未見的新局面，所以這100年真的是值得我們珍惜、值得我們慶賀。

值此舉國歡慶之際，台電公司籌編一本以民國與台電相結合之臺灣電力史，將臺灣電業的發展，以及其對國家經濟與社會民生之貢獻，依時間歷程，以圖說的方式，將臺灣電業發展各階段的重要建設及成果作有系統的描述。同時為使特刊引發閱讀或典藏的興趣，豐富歷史照片及文檔的呈現，是本特刊的設計重點，也是本特刊精神所在。

談到臺灣電力史，臺灣電業創始於民國前24年，即清光緒14年，西元1888年，臺灣巡撫劉銘傳在台北創設興市公司，首先以蒸汽機燃煤發電，是為臺灣電業之肇始。其間歷經日本統治，迨至民國34年臺灣光復，日本人撤臺後遺留第二次世界大戰砲火下殘破不堪、滿目瘡痍的電力系統，幸賴孫運璿先生帶領台電員工全力搶修，於短短5個月內恢復了大部分的電力設施，使臺灣重現光明，粉碎了日本人離臺前「三個月後，臺灣將一片黑暗」的詛咒。

民國35年5月1日台灣電力公司正式成立，迄今已屆64年，在前輩先賢的領導下，台電公司全體上下秉持一步一腳印的精神，孜孜不息地為國家提供經濟發展所需的動力；並且深入城市鄉間、山林田野，引領國人邁入現代化、電氣化生活的領域。近年來，更是致力於綠色能源的發展與應用，為地球的永續生存貢獻一份心力。

因此，我們將60多年來電力建設的軌跡，一層一層地架構出一個鑽石般綻放光芒的台電精神，藉著台電公司完善的輸配電網路，永不怨尤的為臺灣傳送生生不息的電力，點亮了精采旺盛的發展活力。今天，我們慶祝中華民國建國一百年，最重要的就是要把台電60多年來的創業精神持續傳承下去，並且加以發揚光大。

最後，以一段話來做為本序文的結尾「曾經胼手胝足、竭慮殫精，如今萬家燈火、氣象昇平；回首來路，步步走得艱辛；仍要昂首，繼續往前邁進」。願我台電同仁，共同努力，發揮台電精神，使台電與民國併肩共同邁向康莊的永續經營大道。

### English Translation Trial

As Republic of China (ROC) celebrating its first 100<sup>th</sup> year as a Republic, booming sustainable businesses share the joy and join the national celebration. We call a man who lives 100 years a centenarian. The number 100 is an auspicious figure, symbolizing the completeness. However as to Republic of China, it had been through war, impacts, and growth as if it had been through joys and sorrows, various stages of life. And at last, with good governance of Taiwan, it sets a new page in history, this 100<sup>th</sup> year is worth being cherished and celebrated.

On this festive occasion, Taiwan Power Company would like to publish a book, 'History of Taiwan Electric Power', combining the history of Republic of China and the developments of Taiwan Power Company. This book will detail in a timely order, tells how Taiwan Power Company developed in various stages, its crucial constructions, how it contributed to the society and its economical influences to Taiwan. The spirit and design of this publication will complete with abundant historical pictures and documentations as a dedication to readers and interested collectors.

Taiwan Power Company was founded in 1888, (24 years before ROC, 14<sup>th</sup> year of Emperor Guangxu, Qing Dynasty) by Taiwan Provincial Governor Liu Ming-chuan (劉銘傳) in Taipei City. It started out with coal-fired steam power generator, this was the very beginning of electrical power in Taiwan. Since then it suffered through Japanese occupation until the retreat of the Japanese in 1945 (34<sup>th</sup> year of ROC). The power system was dilapidated and badly devastated during World War II. Fortunately, under the full speed repair leaded by Mr. Sun Yun-suan (孫運璿) with all employees of Taiwan Power Company, most power supply were restored within just five months and it put the lights back in Taiwan. It smashed the Japanese curse before the retreat saying 'Taiwan will go dark after 3 months' time'.

Taiwan Power Company was officially established in 1 May, 1946 (35<sup>th</sup> year of ROC), it has been 64 years now. Under the leadership of the sage seniors, TPC employees follow to maintain the spirits of working step by step and will diligently provide the power that pumps the nation's economic growth. It will bring the power from urban to mountains, fields and valleys that's necessary to modernize all livings. In recent years, as an effort of survival and sustainability of the earth, it also committed to the

development and application of green energy.

Over the past 60 years, with excellent power distribution system, Taiwan Power Company has laid out a complete network that shines like a diamond and lighted up the vitality of nation's development. While celebrating 100<sup>th</sup> year for Republic of China, the most important thing is to pass on and carry forward this spirit of entrepreneurship in Taiwan Power Company.

As a reminder to all the colleagues of Taiwan Power Company, it had been a tremendous hard work of what we came through, every step of the way was tough and difficult. And now we put lights and power to the millions of our nation. We will raise our heads high and keep looking forward. At last, may all employees in Taiwan Power Company bring out the best in them, work shoulder to shoulder with Republic of China, march into the future of sustainable business.